

**PERBEDAAN PENERJEMAHAN LAFAL YANG SAMA PADA
KITAB TAFSIR AL-HUDA KARYA BAKRI SYAHID DAN
IMPLIKASINYA TERHADAP MAKNA**



NIM: 2021.01.01.1921

**PROGRAM STUDI ILMU AL-QUR'AN DAN TAFSIR
SEKOLAH TINGGI AGAMA ISLAM AL-ANWAR
SARANG**

2025

PERNYATAAN KEASLIAN

Yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Badrudin Farhan Maqoshidana

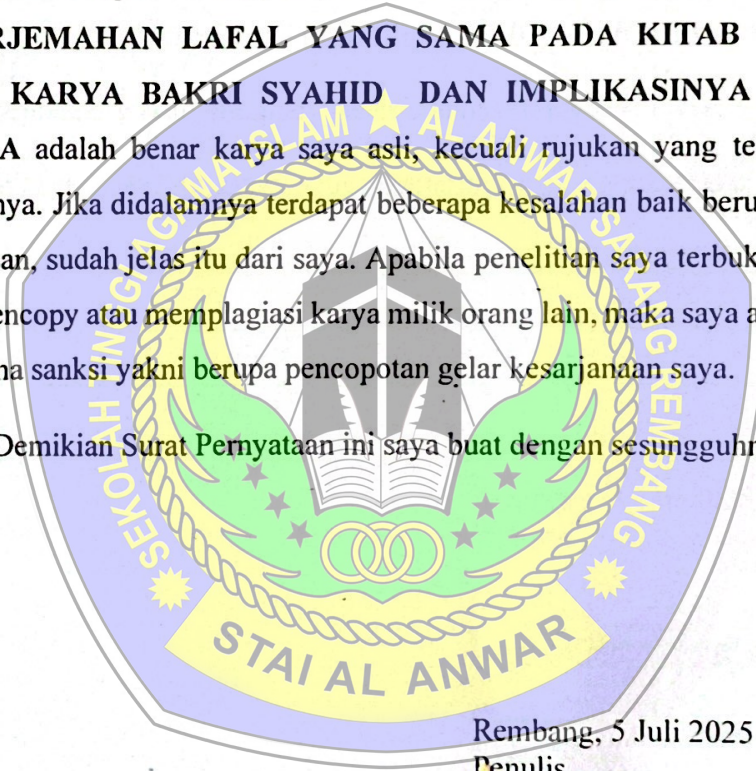
NIM : 2021.01.01.1921

Tempat/Tanggal Lahir: Ngawi, 16 April 2003

Alamat : Wangkuk, Warukkalong, Kwadungan, Ngawi

Menyatakan dengan sesungguhnya bahwa skripsi yang berjudul **PERBEDAAN PENERJEMAHAN LAFAL YANG SAMA PADA KITAB TAFSIR AL-HUDA KARYA BAKRI SYAHID DAN IMPLIKASINYA TERHADAP MAKNA** adalah benar karya saya asli, kecuali rujukan yang telah disebutkan sumbernya. Jika didalamnya terdapat beberapa kesalahan baik berupa tulisan atau penjelasan, sudah jelas itu dari saya. Apabila penelitian saya terbukti dengan jelas telah mencopy atau memplagiasi karya milik orang lain, maka saya akan siap untuk menerima sanksi yakni berupa pencopotan gelar kesarjanaan saya.

Demikian Surat Pernyataan ini saya buat dengan sesungguhnya.



Rembang, 5 Juli 2025

Penulis



Badrudin Farhan Maqoshidana

NIM. 2021.01.01.1921

PERSETUJUAN PEMBIMBING

Setelah saya meneliti dan mengadakan perbaikan seperlunya, bersama ini saya kirim naskah saudara:

Nama : Badrudin Farhan Maqoshidana

NIM : 2021.01.01.1921

Judul : Perbedaan Penerjemahan Lafal Yang Sama Pada Kitab Tafsir Al-Huda Karya Bakri Syahid Dan Implikasinya Terhadap Makna

Harapan saya, mohon kiranya skripsi saudara tersebut dapat disidangkan.

Demikain harap maklum.



Rembang, 5 Juli 2025
Pembimbing


Ahmad Musonnif Alfi, M.Ag.
NIDN. 2125089205

LEMBAR PENGESAHAN

Skripsi Badrudin Farhan Maqoshidana dengan NIM 202101011921 yang berjudul
“PERBEDAAN PENERJEMAHAN LAFAL YANG SAMA PADA KITAB TAFSIR
AL-HUDA KARYA BAKRI SYAHID DAN IMPLIKASINYA TERHADAP
MAKNA” ini telah diuji pada tanggal 5 JULI 2025 oleh:

Tim Penguji:

Penguji I

Penguji II

ABDULLAH MUBAROK, Lc., M.Th.I
NIDN. 2128048401

AHMAD MUSONNIF ALFI, M. Ag
NIDN. 2125089205

Rembang, 5 Juli 2025

Ketua STAI Al-Anwar

DR. KH. ABDUL GHOFUR, MA.
NIDN. 2116037301

PEDOMAN TRANSLITERASI

Transliterasi Arab Indonesia yang ditetapkan STAI Al-Anwar Sarang adalah sebagai berikut:

Arab	Indonesia	Arab	Indonesia
ا		ط	t
ب	B	ظ	ẓ
ت	T	ع	‘
ث	Th	غ	Gh
ج	J	ف	F
ح	h	ق	Q
خ	Kh	ك	K
د	D	ل	L
ذ	Dh	م	M
ر	R	ن	N
ز	Z	و	W
س	S	هـ	H
ش	Sh	ء	‘
ص	ṣ	ي	Y
ض	ḍ		

Untuk menunjukkan bunyi panjang (*madd*) dilakukan dengan cara menuliskan coretan horizontal (*macron*) di atas huruf, seperti ā, ī, ū, seperti *qāla* (قال), *qīla* (قيل), *yaqūlu* (يقول). Bunyi vokal ganda (diftong) Arab ditransliterasikan

dengan menggabung dua huruf “ay” dan “aw”, seperti *kawn* (كون) dan *kayfa* (كيف). *Tā` marbūṭah* yang berfungsi sebagai *ṣifah* (modifier) atau *mudāf ilayh* ditransliterasikan dengan “ah”, sedangkan yang berfungsi sebagai *mudāf* ditransliterasikan dengan “at”.



DAFTAR SINGKATAN

terj : terjemahan

t.np. : tanpa nama penerbit

t.th : tana tahun terbit

t.tp : tanpa tempat terbit



ABSTRAK

Maqoshidana, Badrudin Farhan. (2025). **Perbedaan Penerjemahan Lafal Yang Sama Pada Kitab Tafsir Al-Huda Karya Bakri Syahid Dan Implikasinya Terhadap Makna**. Skripsi. Ilmu Al-Qur'an dan Tafsir. STAI Al-Anwar Sarang.

Pembimbing: Ahmad Musonnif Alfi, M.Ag.

Penulis melakukan penelitian tentang perbedaan penerjemahan lafal yang sama pada Kitab Tafsir al-Huda karya Bakri Syahid. Penerjemahan dalam Kitab Tafsir ini menggunakan Bahasa Jawa dan pada penerjemahannya terdapat lafal yang sama namun diterjemahkan kata yang berbeda-beda. Oleh karena itu penulis melakukan penelitian untuk mengetahui terkait perbedaan penerjemahan lafal yang sama dan implikasinya terhadap makna. Penulis dalam melakukan penelitian ini dengan menggunakan pendekatan kualitatif yakni dengan menjabarkan beberapa lafal yang berasal dari lafal dasar yang sama, namun oleh Bakri Syahid diterjemahkan dengan kata yang berbeda. Teori yang penulis gunakan dalam penelitian ini ialah teori milik Eugene Albert Nida yaitu teori kesepadanan dinamis. Maksudnya fokus pada teori ini ialah sebuah terjemahan haruslah bisa menyepadankan antara respon atau pemahaman dari penerima bahasa sumber dengan penerima bahasa sasaran. Selain itu penulis juga menggunakan analisis dari hirarki atau tingkat *tutur* Bahasa Jawa, mengingat bahwa penerjemahan yang diterapkan dalam Tafsir al-Huda menggunakan Tafsir Jawa. Hasil penelitian ini ialah pertama, penerjemahan lafal yang sama namun dengan kata yang berbeda-beda dilakukan Bakri Syahid karena faktor dari penyesuaian terhadap konteks ayatnya. Kedua, perbedaan penerjemahan juga memandang terkait pemahaman atau respon penerima bahasa sumber dengan penerima bahasa sasaran memiliki kesepadanan. Ketiga, Hirarki atau Tingkat *tutur* Bahasa Jawa dalam penerjemahan Tafsir al-Huda sangatlah diperhatikan.

Keywords: Tafsir al-Huda, Bakri Syahid, Terjemah, Bahasa Jawa, Teori Kesepadanan dinamis.

MOTTO

فَإِنْ تَنَازَعْتُمْ فِي شَيْءٍ فَرُدُّوهُ إِلَى اللَّهِ وَالرَّسُولِ

“Jika kalian berselisih dalam sesuatu, kembalikanlah kepada Allah dan Rasul-Nya” (an-Nisa Ayat 59)



PERSEMBAHAN

Penulis mempersembahkan karya yang cukup istimewa ini kepada:

1. Semua Guru-Guru penulis baik mulai dari jenjang pendidikan dari TK sampai penulis belajar di Sekolah Tinggi Agama Islam Al-Anwar.
2. Orang tua penulis yang telah memberikan segala tenaga, motivasi, biaya dan apapun sehingga penulis bisa menikmati pendidikan di STAI Al-Anwar.
3. Kakak dan adik penulis yang telah membuat penulis lebih semangat dalam mengerjakan skripsi.
4. Teman-teman penulis yang telah membuat penulis bisa bahagia dalam mengerjakan skripsi.



KATA PENGANTAR

Alhamdulillah puji syukur atas karunia nikmat Yang Tuhan Maha Esa berikan kepada penulis, sehingga penulis bisa menyelesaikan skripsi ini. Tidak lupa kepada panutan seluruh umat Islam yakni Nabi Muhammad *Ṣalla Allāhu ‘Alaihi Wa Sallam*. Penulis menyelesaikan skripsi ini dengan judul “Perbedaan Penerjemahan Lafal yang sama dalam Tafsir al-Huda dan Implikasinya terhadap makna”. Tujuan penulis menyelesaikan skripsi ini dikarenakan supaya penulis memperoleh gelar sarjana di STAI Al-Anwar. Secara singkat skripsi ini menjelaskan tentang penerjemahan yang berbeda dari lafal yang sama pada Kitab Tafsir al-Huda oleh Bakri Syahid dan menjelaskan terkait implikasi dari perbedaan penerjemahan dari lafal yang sama tersebut.

Tidak seperti karyanya Tuhan, karya manusia pastilah memiliki kekurangan, sehingga penulis memohon maaf sebesar-besarnya kepada pembaca jika penulisan skripsi ini memiliki kekurangan. Penulis dalam menyelesaikan skripsi ini bisa dikatakan juga belajar untuk melakukan penelitian dan bisa bermanfaat bagi orang lain. Dengan demikian penulis mengucapkan banyak terima kasih kepada:

1. K.H. Abdul Ghofur, Lc., M.A selaku ketua Sekolah Tinggi Agama Islam Al-Anwar dan Pengasuh Pondok Pesantren Al-Anwar 3.
2. Ahmad Musonnif Alfi, M.Ag. selaku Dosen Praktikum dan Pembimbing skripsi penulis.
3. Dr. Muhammad Najib, Lc., M. Th. I. selaku Dosen penguji seminar proposal penulis dan juga memberikan arahan terhadap skripsi penulis.

4. Abdullah Mubarak, Lc., M.Th.I. selaku Dosen penguji munaqosah penulis yang telah memberikan masukan dan arahan terhadap skripsi penulis supaya menjadi lebih baik.
5. Abdul Wadud Kasful Humam, M. Hum selaku ketua program pendidikan Ilmu Al-Qur'an dan Tafsir.

Semoga kebaikan-kebaikan mereka yang telah diberikan kepada penulis Tuhan Yang Maha Esa membalasnya dengan kebaikan yang lebih banyak. Penulis berharap jika skripsi milik penulis bisa bermanfaat terhadap para pembaca terkait masalah penerjemahan khususnya dalam Bahasa Jawa. Walaupun begitu, penulis juga menerima segala kritikan dan saran terhadap skripsi ini.



DAFTAR ISI

PERNYATAAN KEASLIAN.....	I
PERSETUJUAN PEMBIMBING.....	II
LEMBAR PENGESAHAN	III
PEDOMAN TRANSLITERASI	IV
DAFTAR SINGKATAN	VI
ABSTRAK	VII
MOTTO	VIII
PERSEMBAHAN.....	IX
KATA PENGANTAR	X
DAFTAR ISI.....	XII
BAB I PENDAHULUAN.....	1
A. Latar Belakang Masalah.....	1
B. Rumusan Masalah.....	4
C. Tujuan Penelitian.....	4
D. Manfaat Penelitian.....	4
E. Tinjauan Pustaka.....	5
F. Kerangka Teori.....	10
G. Metode Penelitian.....	15
1. Jenis Penelitian.....	15
2. Sumber Data.....	16
3. Teknik Pengumpulan Data.....	16
4. Teknik Analisis Data.....	16
5. Sistematika Pembahasan.....	17
BAB II KERANGKA TEORITIS.....	19
A. Teori Kesepadanan Dinamis	19
1. Awal Mula Munculnya Teori Kesepadanan Dinamis.....	19
2. Definisi dan Aspek Penting Teori Kesepadanan Dinamis	22
3. Teori yang Relevan dengan Kesepadanan Dinamis.....	25
4. Kritik dan Batasan Teori Kesepadanan Dinamis	26
5. Penerapan Teori Kesepadanan Dinamis dalam Penerjemahan	29
B. Tingkat <i>Tutur</i> Bahasa Jawa.....	31

1. Definisi Tingkat Tutur.....	31
2. Ragam Tingkat <i>Tutur</i>	32
3. Penentuan Pemilihan Tingkat <i>Tutur</i>	35
BAB III PROFIL BAKRI SYAHID DAN KITAB TAFSIR AL-HUDA	39
A. Profil Bakri Syahid.....	39
1. Riwayat Hidup	39
2. Riwayat Pendidikan	40
B. Tafsir al-Huda	42
1. Latar Belakang Penulisan Kitab Tafsir al-Huda	42
2. Karakteristik Kitab Tafsir al-Huda.....	44
3. Struktur dan Isi Kitab Tafsir al-Huda.....	47
4. Keunikan Kitab Tafsir al-Huda.....	49
5. Respon Masyarakat Terhadap Tafsir al-Huda.....	51
BAB IV ANALISIS PERBEDAAN PENERJEMAHAN DAN IMPLIKASI MAKNA.....	53
A. Analisis Perbedaan Penerjemahan Lafal yang Sama dalam Kitab Tafsir al-Huda Karya Bakri Syahid.....	53
1. Lafal قالوا.....	53
2. Lafal تبع.....	59
3. Lafal ابن.....	64
4. Lafal جعل.....	67
B. Analisis Implikasi Pemahaman Makna dari Perbedaan Penerjemahan Lafal yang Sama dalam Tafsir al-Huda Karya Bakri Syahid	72
1. Lafal قالوا.....	72
2. Lafal تبع.....	76
3. Lafal ابن	79
4. Lafal جعل.....	81
BAB V PENUTUP.....	84
A. Kesimpulan	84
B. Saran-saran.....	84
DAFTAR PUSTAKA	86
CURRICULUM VITAE	88

DAFTAR GAMBAR

Gambar 3.1 Bentuk Isi Tafsir al-Huda	46
Gambar 3.2 Bentuk Isi Tafsir al-Ibriz	47
Gambar 3.3 Bentuk akhiran surat dan awalan surat dari Tafsir al-Huda.	48

